UNIVERSITY GRANTS COMMISSION
NET BUREAU

Code No. 39

SUBJECT : FRENCH

SYLLABUS

There will be ten Units in all. Each Unit will carry 10 objective type questions. The Units will be on the following subjects:

Unit 1. Medieval to 18th Century French Literature
Unit 2. 19th to 20th Century French Literature
Unit 3. Francophone Postcolonial Literature
Unit 4. Translation Studies
Unit 5. Translation in Practice
Unit 6. History, Geography, Social and Political life of France
Unit 7. Art and Culture of France
Unit 8. Linguistics
Unit 9 Written Comprehension and Language Use
Unit 10. Didactics of Languages and Cultures

Professor Academy

Unit 1. Medieval to 18th Century French Literature

Major literary movements: Medieval Literature, Renaissance, Classicism, Baroque, Enlightenment

Unit 2. 19th to 20th Century French Literature

Major literary movements: Realism, Romanticism, Symbolism, Surrealism, New Wave Novel, New Wave Theatre, Existentialism, Postmodernism, Women's Writing, Migrant Literature

Suggested reading

--*Littérature du Moyen Age/XVIème siècle* (sous la dir.de H. Mitterand) Nathan, Collection Henri Mitterand, 1991.
- *XVIIe siècle. Littérature textes et documents*, (sous la dir.de C. Puzin) Nathan, Collection Henri Mitterand, 1991.
-*Littérature : XVIIIe siècle*, (sous la dir.de Jeanne Charpentier et al), Nathan, Collection Henri Mitterand, 1991.
Littérature XIXème siècle, (sous la dir. de Dominique Rincé et al), Collection Henri Mitterand, Nathan, 1991.
-*Littérature : XXe siècle* (sous la dir.de Bernard Lecherbonnier), Collection Henri Mitterand Nathan, 1991
-Christine Albert, *L'immigration dans le roman francophone contemporain*, Editions Karthala, 2005 ;
-Michel Le Bris, Jean Rouad, *Pour une littérature-monde*, Editions Gallimard, 2007.

Unit 3. Francophone Postcolonial Literature

Major literary trends in Francophone literatures from the beginning to the present day
-Literatures from French-speaking Canada especially prominent works of Gabrielle Roy, Hubert Aquin, Michel Trembley, Anne Hebert, Antonine Maillet, Monique Proulx, Kim Thuy
-Literatures from the Asia-Pacific region especially prominent works of Phan Van Ky, Lokenath Bhattacharya, Linda Lê, Thich Nhat Hanh, Shumona Sinha, Vijay Singh
- Literatures from the Maghreb especially prominent works of Kateb Yacine, Tahar Ben Jelloun, Rachid Boudjedra, Assia Djebar, Leila Sebbar
- Literatures from the Indian Ocean region especially prominent works of Ananda Devi, Natacha Appanah, Michèle Rokotosom, Jean-Luc Raharimanana, Alex Gauvin.
- Literatures from the Caribbean especially prominent works of Aimé Césaire, Edouard Glissant, Patrick Chamoiseau, Maryse Conde, Dany Laferrière
- Literatures from Francophone Africa especially prominent works of Léopold Sédar Senghor, Mongo Beti, Cheikh Hamidou Kane, Amadou Kourouma, Alain Mabanckou

Suggested reading
Littératures francophones d'Asie et du Pacifique, Anthologie, (Sous la dir. de Jean-Louis Joubert) Nathan-ACCT, 1997 ;
- *Littératures francophones, Anthologie*, (Sous la dir. de Jean-Louis Joubert) Nathan-ACCT 1992
- *Littératures francophones de l'Océan Indien, Anthologie*, (Sous la dir. de Jean-Louis Joubert), « Paris : Ed. de l'océan Indien, ACCT, Groupe de la Cité internationale, 1993
Littérature francophone, (sous la dir. de Charles Bonn et al) Paris, Hatier - AUPELF/UREF, 1997.

Unit 4. Translation Studies

-The study of translation as an interdisciplinary field interfacing with other disciplines from Linguistics to Cultural Studies.
-Definitions of translation: Interlingual, intralingual and intersemiotic translation
-Translation / Interpretation
-Linguistic approaches to Translation
-Interpretative Theory of Translation
- Concepts in translation such as adaptation, coherence, cohesion, context, emprunt, équivalence, faux ami, fidelity, procédés de traduction, processus de la traduction, surtraduction, sous traduction, sourcier, pragmatic text, unités de traduction etc.
-Pedagogical translation versus professional translation
-Study of terminology in various fields of science and technology
-Teaching of Translation
-Translation and ideology/ politics of translation

Unit 5. Translation in Practice

-To be able to solve multiple difficulties while translating a text from French to English and vice versa. The difficulties can be due to:
a. Different world view
b. Cultural differences

Professor Academy

c. Lexical lacunae
d. Different structures of languages
-To be able to recognize and use different 'procédés de traduction' such as emprunt, calque, adaptation, equivalence, modulation etc.

Suggested Reading

- Françoise Grellet, *Apprendre à traduire : Typologie d'exercices et de traduction,* Presses Universitaires de Nancy, 1991.
-Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction,* Presses de l'Université d'Ottawa (PUO) 1980.
----------, *La traduction raisonnée,* Presses de l'Université d'Ottawa, Canada, 1993
-Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet, *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, Didier, Paris, 1966
-Susan Bassnett , Harish Trivedi, *Postcolonial Translation: Theory and Practice,* Routledge 1998.
- Michel Ballard, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions* Presses Universitaires de Lille, 1992.

Unit 6. History, Geography, Social and Political life of France

A broad outline of the history, the geography, the social and the political life in France

Suggested reading

-A. G. Manry, *Le Moyen Age,* librairie Delagrave, édition 1959
-Eliane Gardaire, *la France vous connaissez,* Didier édition 1989
-Roger Brunet et al. *La France,* Librairie Larousse, édition
-Jean Thoraval et al, *Les grandes étapes de la civilisation française,* Editions Dessain et Tolra, 1980
-Claude Gauvard et al. *Une histoire de France,* Presses Universitaires de France, 2015.

Unit 7. Arts and Culture in France

General understanding of visual arts, music, fashion, cinema, sports, press and gastronomy

Suggested reading

-Jean-Michel Frodon, *L'Âge moderne du cinéma français : De la Nouvelle Vague à nos jours*, Flammarion, 1995
-Jean-Michel Frodon, *Le Cinéma français, de la Nouvelle Vague à nos jours*, Paris, Cahiers du cinéma, 2010
-Patrick Rambourg, *Histoire de la cuisine et de la gastronomie françaises*, Paris, Éditions Perrin, coll. « Tempus »
-Richard Le Menn, *Les petits-maîtres de la mode, XIIe-XXIe siècle*, Editions Richard Le Menn, 2016.
-André Chastel, *Introduction à l'histoire de l'art français*, Editions Flammarion, 2008
-Pierre Saka (Sous la direction de) *La Grande anthologie de la chanson française*, Le Livre de Poche, Collection : Littérature & Documents 2001.
-Claude Gauvard et al. *Une histoire de France*, Presses Universitaires de France, 2015.
-Pierre Deslais, *La France, Géographie et histoire curieuses*, Editions Ouest-France, 2015.
-Mathieu Jean-Luc, *L'Union Européenne*, PUF, coll. Que sais-je?, 2008 (8e edition)

Professor Academy

Unit 8: Linguistics

-To be able to understand the basic linguistic concepts such as langue and Parole, code and message, syntagmatic and paradigmatic relation, linguistic competence and performance
-Specific characteristics of human language
-to be able to describe language through synchronic and/or diachronic perspective
-Nature of the linguistic sign
-Difference between Phonetics and Phonology
-Classification of speech sounds into consonants, vowels and semi-vowels
- Syllable and Rythme groups
-Morphology and syntax in French language
-language varieties and registers
- Immediate constituent analysis
-Theories on enunciation
-Identification of different functions of language (Jakobson)
-Pragmatics: Speech acts, Performative verbs
- Discourse analysis, coherence and cohesion

Suggested Reading

-André Martinet, *Elements de linguistique générale*, Colin, Paris,1984
-D. Maingueneau, *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Hachette, Paris, 1981
-E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris, 1966
-F. De Saussure, *Cours de Linguistique générale*, Payot, Paris, 1974
-G. Mounin, *Clefs pour la linguistique*. Paris, Seghers, 1969
-Jacques Moeschler, Antoine Auchlin, *Introduction à la linguistique contemporaine*, Armand Colin, Paris 2009
- John Langshaw Austin , *Quand dire, c'est fair*e (version anglaise : *How to do things with words*: 1962), Points,1970
-Oswald Ducrot, *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Coll. Savoir, Hermann , Paris, 1972
-Jacques Moeschler, Antoine Auchlin, *Introduction à la linguistique contemporaine*, Armand Colin, Paris 2009
-Pierre Bourdieu , *Langage et pouvoir symbolique*, Seuil, coll. Points, Paris 2001
-R. Jakobson, *Essais de linguistique générale*, coll. Points, Seuil, 1970.
-Volker Fuchs, Serge Meleuc, *Linguistique française : français langue étrangère. La communication en français*, Peter Lang, Frankfurt, 2003.

Unit 9. Written Comprehension and Language Use

-To be able to comprehend written texts through typographic, contextual and thematic clues
- Exercises on idiomatic expressions, registers of language, punctuation, anaphores and cataphores, logical and rhetorical articulators
-To be able to identify different types of texts: descriptive, argumentative, epistolary etc.

Suggested reading

-C. Abbadie et al., *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, 2002.

Profession Academy

- Edvige Costanzo, Paola Bertocchini, *Productions écrites. Le mot, la phrase, le texte*, Hachette, Paris, 1987.
-G Grellet, F Capelle, *Ecritures* (Vol. 1-3) Hachette, Paris, 1980
-G. Vigner, *Ecrire pour convaincre*. Hachette, Paris, 1996
-R Galisson , G Vigner *La Machine à Ecriture*, (Vol.1-3) CLE International, Paris 1991

Unit 10. Didactics of Languages and Cultures

Historical evolution of methodology in FLT (with special reference to French) as a result of research in linguistic sciences, psychology, sociology, culture studies, technology etc.
Définitions of "méthode" " méthodologie"," manuel" "didactique"
Communicative approach/Actional or Task based Approach
Use of authentic documents in language teaching
Problems and perspectives in teaching/ learning of French in the Indian context
Principles of material production
Interculture in language teaching/learning
Types of Evaluation (formative, summative etc.)
CECR (*Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues)* ; Niveaux communs de référence
French for specific purposes (FOS)
Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE)
Critical appraisal of different textbooks : *Dondo, Cours de langue et Civilisation française, (Mauger Bleu) Mauger Rouge, De vive Voix, Cartes sur Table, Nouveau Sans Frontières, Archipel, Connexions, Alter Ego, Echo , Version Originale* etc.

Suggested reading

-Christian Puren, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Nathan, CLE International, Paris, 1998.
-De Carlo Maddelena, *L'Interculturel*, CLE International, Paris, 1998.
-Evelyne Berard, *L'approche communicative, Théorie et pratiques*, CLE International, Paris, 1991.
-Evelyne Rosen (eds.), *L'approche actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*, CLE international, Paris, 2009.
- Francine Cicurel, *Lectures interactives en langue étrangère*, Hachette, Paris 1991.
-Geneviève Zarate, *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Didier, Paris, 1993.
- Janine Courtillon, *Elaborer un cours de FLE*, Hachette, Paris, 2003.
-Jean-Marc Defays, *Le français langue etrangère et seconde*, Mardaga, Hayen, Belgique, 2003.
Jean Pierre Cuq, *Dictionnaire de didactique du français*, CLE International, Paris, 2003.
-N. Claude Galisson, *D'hier à aujourd'hui, la didactique générale des langues étrangères du structuralisme au fonctionnalisme*, CLE, International, Paris, 1980.
-R. Galisson, D. Coste. *Dictionnaire de didactique des langues*, Coll. F., Hachette, Paris, 1976.
-Sophie Moirand, *Enseigner à communiquer en Langue Etrangère*, Hachette, Paris, 1982.
.- *Un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer*. Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg. 2000.

Professor Academy